

**Änderung des Übereinkommens
über den Zugang zu Informationen ,
die Öffentlichkeitsbeteiligung an Entscheidungsverfahren
und den Zugang zu Gerichten in Umweltangelegenheiten,
Almaty, 27. Mai 2005**

Beschlussfassung über eine Änderung
(Beschluss II/1)

**Amendment to the Convention
On Access to Information,
Public Participation in Decision-making
And Access to Justice in Environmental Matters,
Almaty, 27 May 2005**

Adoption of Amendment
(Decision II/1)

**Amendement à la Convention
sur l'accès à l'information,
la participation du public au processus décisionnel
et à la justice en matière d'environnement
Almaty, 27 mai 2005**

Adoption d'un amendement
(Décision II/1)

Übersetzung (BGBl. II, 2009, Nr. 25, S. 795)

**Annex
Amendment to the Convention**

Article 6, paragraph 11

For the existing text, substitute

11. Without prejudice to article 3, paragraph 5, the provisions of this article shall not apply to decisions on whether to permit the deliberate release into the environment and placing on the market of genetically modified organisms.

Article 6^{bis}

After article 6, insert a new article reading

Article 6^{bis}
Public participation
in decisions on the deliberate re-
lease into the environment and
placing on the market of genetically
modified organisms

**Annexe
Amendement à la Convention**

Article 6, paragraphe 11

Substituer au texte actuel:

11. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 de l'article 3, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux décisions autorisant ou non la dissémination volontaire dans l'environnement et la mise sur le marché d'organismes génétiquement modifiés.

Article 6^{bis}

Après l'article 6, insérer un nouvel article libellé comme suit:

Article 6^{bis}
Participation du public
aux décisions concernant la dissé-
mination volontaire dans
l'environnement et la mise sur le
marché d'organismes génétique-
ment modifiés

**Anhang
Änderung des Übereinkommens**

Artikel 6 Absatz 11

Der bisherige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(11) Unbeschadet des Artikels 3 Absatz 5 werden die Bestimmungen dieses Artikels nicht bei Entscheidungen darüber angewendet, ob eine absichtliche Freisetzung gentechnisch veränderter Organismen in die Umwelt und ein Inverkehrbringen solcher Organismen genehmigt werden.

Artikel 6^{bis}

Nach Artikel 6 wird ein neuer Artikel eingefügt, der wie folgt lautet:

Artikel 6^{bis}
Öffentlichkeitsbeteiligung
an Entscheidungen über eine ab-
sichtliche Freisetzung gentechnisch
veränderter Organismen in die Um-
welt und ein Inverkehrbringen sol-
cher Organismen

1E- 1.3 Erstes Aarhus-Änderungs-Übereinkommen

1. In accordance with the modalities laid down in annex I^{bis}, each Party shall provide for early and effective information and public participation prior to making decisions on whether to permit the deliberate release into the environment and placing on the market of genetically modified organisms.

2. The requirements made by Parties in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article should be complementary and mutually supportive to the provisions of their national biosafety framework, consistent with the objectives of the Cartagena Protocol on Biosafety.

Annex I^{bis}

After annex I, insert a new annex reading

Annex I^{bis}

Modalities referred to in article 6^{bis}

1. Each Party shall lay down, in its regulatory framework, arrangements for effective information and public participation for decisions subject to the provisions of article 6^{bis}, which shall include a reasonable time frame, in order to give the public an adequate opportunity to express an opinion on such proposed decisions.

2. In its regulatory framework, a Party may, if appropriate, provide for exceptions to the public participation procedure laid down in this annex:

(a) In the case of the deliberate release of a genetically modified organism (GMO) into the environment for any purpose other than its placing on the market, if:

(i) Such a release under comparable bio-geographical conditions has already been approved within the regulatory framework of the Party concerned; and

1. Conformément aux modalités définies à l'annexe I^{bis}, chaque Partie assure une information et une participation du public précoces et effectives avant de prendre des décisions autorisant ou non la dissémination volontaire dans l'environnement et la mise sur le marché d'organismes génétiquement modifiés.

2. Les prescriptions établies par les Parties conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article devraient être complémentaires et s'appliquer en synergie avec les dispositions du cadre national relatif à la prévention des risques biotechnologiques, en concordance avec les objectifs du Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques.

Annexe I^{bis}

Après l'annexe I, insérer une nouvelle annexe libellée comme suit:

Annexe I^{bis}

Modalités visées à l'article 6^{bis}

1. Chaque Partie établit, dans son cadre réglementaire, des arrangements prévoyant une information et une participation du public effectives pour les décisions soumises aux dispositions de l'article 6^{bis}, y compris un délai raisonnable, afin de donner au public des possibilités suffisantes d'exprimer un opinion sur les décisions envisagées.

2. Dans son cadre réglementaire, une Partie peut, s'il y a lieu, prévoir des exceptions à la procédure de participation du public prescrite dans la présente annexe:

a) Dans le cas de la dissémination volontaire d'un organisme génétiquement modifié (OGM) dans l'environnement à toute autre fin que sa mise sur le marché, si:

i) Une telle dissémination, dans des conditions biogéographiques comparables, a déjà été approuvée dans le cadre réglementaire de la Partie concernée; et

(1) Jede Vertragspartei sorgt nach den in Anhang I^{bis} festgelegten Modalitäten für eine frühzeitige und effektive Information und Öffentlichkeitsbeteiligung, bevor sie eine Entscheidung darüber trifft, ob eine absichtliche Freisetzung gentechnisch veränderter Organismen in die Umwelt und ein Inverkehrbringen solcher Organismen genehmigt werden.

(2) Die von den Vertragsparteien nach Absatz 1 festgelegten Vorschriften sollen im Einklang mit den Zielen des Protokolls von Cartagena über die biologische Sicherheit die Bestimmungen ihres innerstaatlichen Rechts auf dem Gebiet der biologischen Sicherheit ergänzen und sich wechselseitig stützen.

Anhang I^{bis}

Nach Anhang I wird ein neuer Anhang eingefügt, der wie folgt lautet:

Anhang I^{bis}

In Artikel 6^{bis} genannte Modalitäten

(1) Jede Vertragspartei trifft im Rahmen der für sie geltenden Rechtsvorschriften Vorkehrungen für eine effektive Information über Entscheidungen nach Artikel 6^{bis} und eine effektive Öffentlichkeitsbeteiligung an diesen Entscheidungen; diese umfassen einen angemessenen zeitlichen Rahmen, um der Öffentlichkeit ausreichend die Möglichkeit zu geben, ihre Meinung zu solchen geplanten Entscheidungen zum Ausdruck zu bringen.

(2) Eine Vertragspartei kann gegebenenfalls in den für sie geltenden Rechtsvorschriften Ausnahmen von dem in diesem Anhang festgelegten Verfahren zur Öffentlichkeitsbeteiligung vorsehen, und zwar

a) im Fall einer absichtlichen Freisetzung eines gentechnisch veränderten Organismus (GVO) in die Umwelt zu einem anderen Zweck als dem seines Inverkehrbringens, sofern

i) eine solche Freisetzung unter vergleichbaren biogeographischen Bedingungen bereits im Rahmen der für die betreffende Vertragspartei geltenden Rechtsvorschrift

Erstes Aarhus-Änderungs-Übereinkommen 1E- 1.3

		ten genehmigt worden ist und
(ii) Sufficient experience has previously been gained with the release of the GMO in question in comparable eco-systems;	ii) Une expérience suffisante a antérieurement été acquise en matière de dissémination de l'OGM en question dans des écosystèmes comparables;	ii) vorher genügend Erfahrungen mit der Freisetzung des betreffenden GVO in vergleichbaren Ökosystemen gesammelt worden sind;
(b) In the case of the placing of a GMO on the market, if:	b) Dans le cas de la mise sur le marché d'un OGM, si:	b) im Fall eines Inverkehrbringens eines GVO, sofern
(i) It was already approved within the regulatory framework of the Party concerned; or	i) Elle a déjà été approuvée dans le cadre réglementaire de la Partie concernée; ou	i) es bereits im Rahmen der für die betreffende Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften genehmigt worden ist oder
(ii) It is intended for research or for culture collections.	ii) Elle est destinée à la recherche ou à des collections de cultures.	ii) es für Forschungszwecke oder das Anlegen von Stammsammlungen bestimmt ist.
3. Without prejudice to the applicable legislation on confidentiality in accordance with the provisions of article 4, each Party shall make available to the public in an adequate, timely and effective manner a summary of the notification introduced to obtain an authorization for the deliberate release into the environment or the placing on the market of a GMO on its territory, as well as the assessment report where available and in accordance with its national biosafety framework.	3. Sans préjudice de la législation applicable en matière de confidentialité, et conformément aux dispositions de l'article 4, chaque Partie met à la disposition du public comme il convient, de manière efficace et en temps voulu, un résumé de la notification visant à obtenir une autorisation en vue de la dissémination volontaire dans l'environnement ou de la mise sur le marché d'un OGM sur son territoire, ainsi que le rapport d'évaluation, lorsque celui-ci est disponible, en conformité avec son cadre national relatif à la prévention des risques biotechnologiques.	(3) Unbeschadet der geltenden Rechtsvorschriften in Bezug auf die Vertraulichkeit nach Artikel 4 stellt jede Vertragspartei der Öffentlichkeit in Übereinstimmung mit ihrem innerstaatlichen Recht auf dem Gebiet der biologischen Sicherheit in sachgerechter, rechtzeitiger und effektiver Weise eine Zusammenfassung der Anmeldung, die eingereicht wurde, um eine Genehmigung für eine absichtliche Freisetzung eines GVO in die Umwelt oder für ein Inverkehrbringen eines GVO in ihrem Hoheitsgebiet zu erhalten, sowie, soweit vorhanden, den Bewertungsbericht zur Verfügung.
4. Parties shall in no case consider the following information as confidential:	4. Les Parties ne considèrent en aucun cas les informations ci-après comme confidentielles:	(4) Die Vertragsparteien dürfen folgende Informationen nicht als vertraulich betrachten:
(a) A general description of the genetically modified organism or organisms concerned, the name and address of the applicant for the authorization of the deliberate release, the intended uses and, if appropriate, the location of the release;	a) La description générale de l'organisme ou des organismes génétiquement modifié(s) concerné(s), le nom et l'adresse du demandeur de l'autorisation de dissémination volontaire, les utilisations prévues et, le cas échéant, le lieu de la dissémination;	a) eine allgemeine Beschreibung des betreffenden gentechnisch veränderten Organismus oder der betreffenden genetisch veränderten Organismen, den Namen und die Anschrift des Antragstellers, der um die Genehmigung für die absichtliche Freisetzung ersucht, die vorgesehenen Verwendungszwecke und gegebenenfalls den Ort der Freisetzung;
(b) The methods and plans for monitoring the genetically modified organism or organisms concerned and for emergency response;	b) Les méthodes et plans de suivi de l'organisme ou des organismes génétiquement modifié(s) concerné(s) et les méthodes et plans d'intervention d'urgence;	b) die Verfahren und Pläne für die Überwachung des betreffenden genetisch veränderten Organismus oder der betreffenden gentechnisch veränderten Organismen und für Notmaßnahmen;

1E- 1.3 Erstes Aarhus-Änderungs-Übereinkommen

(c) The environmental risk assessment.

c) L'évaluation des risques pour l'environnement.

c) die Umweltverträglichkeitsprüfung.

5. Each Party shall ensure transparency of decision-making procedures and provide access to the relevant procedural information to the public. This information could include for example:

5. Chaque Partie veille à la transparence des procédures de prise de décisions et assure au public l'accès aux informations de procédure pertinentes. Ces informations peuvent concerner par exemple:

(5) Jede Vertragspartei stellt die Transparenz von Entscheidungsverfahren sicher und gewährt der Öffentlichkeit Zugang zu den einschlägigen verfahrenstechnischen Informationen. Zu diesen Informationen könnte beispielsweise Folgendes gehören:

(i) The nature of possible decisions;

i) La nature des décisions qui pourraient être adoptées;

i) die Art möglicher Entscheidungen;

(ii) The public authority responsible for making the decision;

ii) L'autorité publique chargée de prendre la décision;

ii) die für die Entscheidung zuständige Behörde;

(iii) Public participation arrangements laid down pursuant to paragraph 1;

iii) Les arrangements pris en matière de participation du public en application du paragraphe 1;

iii) nach Absatz 1 getroffene Vorkehrungen für die Öffentlichkeitsbeteiligung;

(iv) An indication of the public authority from which relevant information can be obtained;

iv) L'autorité publique à laquelle il est possible de s'adresser pour obtenir des renseignements pertinents;

iv) Angabe der Behörde, von der relevante Informationen zu erhalten sind;

(v) An indication of the public authority to which comments can be submitted and of the time schedule for the transmittal of comments.

v) L'autorité publique à laquelle des observations peuvent être adressées et le délai prévu pour la communication d'observations.

v) Angabe der Behörde, bei der Stellungnahmen eingereicht werden können, sowie der für die Übermittlung von Stellungnahmen vorgesehenen Fristen.

6. The provisions made pursuant to paragraph 1 shall allow the public to submit any comments, information, analyses or opinions that it considers relevant to the proposed deliberate release, including placing on the market, in any appropriate manner.

6. Les dispositions adoptées en application du paragraphe 1 prévoient la possibilité pour le public de soumettre, sous toute forme appropriée, toutes les observations, informations, analyses ou opinions qu'il estime pertinentes au regard de la dissémination volontaire proposée, y compris la mise sur le marché.

(6) Die nach Artikel 1 festgelegten Bestimmungen geben der Öffentlichkeit die Möglichkeit, alle von ihr für eine geplante absichtliche Freisetzung einschließlich eines Inverkehrbringens als relevant erachteten Stellungnahmen, Informationen, Analysen oder Meinungen in geeigneter Form vorzulegen.

7. Each Party shall endeavour to ensure that, when decisions are taken on whether to permit the deliberate release of GMOs into the environment, including placing on the market, due account is taken of the outcome of the public participation procedure organized pursuant to paragraph 1.

7. Chaque Partie s'efforce de faire en sorte que, lorsqu'il est décidé d'autoriser ou non la dissémination volontaire d'OGM dans l'environnement, y compris leur mise sur le marché, les résultats de la procédure de participation du public organisée en application du paragraphe 1 sont dûment pris en considération.

(7) Jede Vertragspartei bemüht sich sicherzustellen, dass bei Entscheidungen darüber, ob eine absichtliche Freisetzung von GVO in die Umwelt einschließlich des Inverkehrbringens genehmigt wird, das Ergebnis des Verfahrens zur Öffentlichkeitsbeteiligung nach Absatz 1 angemessen berücksichtigt wird.

8. Parties shall provide that when a decision subject to the provisions of this annex has been taken by a public authority, the text of the decision is made publicly available along with the reasons and considerations upon which it is based.

8. Les Parties s'assurent que, lorsqu'une décision soumise aux dispositions de la présente annexe a été prise par une autorité publique, le texte en est rendu public, de même que les raisons et considérations sur lesquelles elle est fondée.

(8) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass, sobald eine Behörde eine diesem Anhang unterliegende Entscheidung gefällt hat, der Wortlaut der Entscheidung sowie die Gründe und Erwägungen, auf die sie sich stützt, der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.

Redaktioneller Hinweis:
BfS bemüht sich, fehlerfrei konsolidierte Texte zur Verfügung zu stellen, übernimmt jedoch keine Haftung. Bei Rechtsakten sind die in den amtlichen Publikationsorganen des Bundes auf Papier veröffentlichten Fassungen.